

preparata, ali nas i dalje ostavlja u zabludi u pogledu točnog izgovora te riječi.

*Detergent* je, kako se ističe u spomenutom članku, engleska riječ (zapravo pojam prihvaćen iz engl. jezika — Ž. B.). Riječi s nastavkom *-ent* u engleskom su brojne, a usvojene su ili preko francuskog ili direktno iz latinskog. Tako je korijen engleskog *detergent*, odnosno francuskog *détergent*, u latinskom part. prez. *detergens* od glagola *detergere*. Pred nastavkom *-ent* izgovara se doduše u engleskom *g* kao *dž*, ali u našem jeziku u svim takvim riječima latinskog porijekla *g* ostaje nepromijenjeno: dakle *-gent*, a ne *-džent*, te prema tome *detergent*, a ne *deterdžent*.

Na pogrešan izgovor ove riječi pisci spomenutih reklama i spomenutog članka bili su nesumnjivo navedeni engleskim izgovorom

*ditèrdžent* (otprilike). To im se međutim ne bi bilo dogodilo, da su se sjetili ostalih sličnih riječi, koje smo već usvojili, na sreću, s pravilnim izgovorom: *agent*, *kontingent*, *konvergentan*, *divergentan*, *tangenta* i sl. I na kraju krajeva, riječ *detergent* je kod nas već i usvojena, i to s pravilnim izgovorom! Radi se doduše, o jednom užem, stručnom području, o farmaciji, gdje ona isto znači *sredstvo za čišćenje*.

Upotreba *detergenata* širi se kod nas sve više, ali se, nažalost još većom brzinom, širi i neispravan naziv *deterdžent*. Na propagandnim odjelima dotičnih poduzeća, na našim oglasnim zavodima i našim dnevnim listovima leži sada zadatak, dok još nije kasno, da počnu upotrebljavati pravilan naziv *detergent*.

Željko Bujas

## OSVRTI

### JEDANAESTI SASTANAK PRAVOPISNE KOMISIJE

Od 25. studenoga do 1. prosinca 1957. održan je u Novom Sadu jedanaesti sastanak Pravopisne komisije, na kojem su razmotrene i usvojene stilizacije novog pravopisa, kako su ih prema donesenim zaključcima i formulacijama izradili članovi komisije Mihailo Stevanović i Ljudevit Jonke. Prisutni su bili svi članovi Pravopisne komisije osim prof. Aleksandra Belića, koji je bio spriječen bolešću.

U sadržajnu stranu stilizacija Pravopisna je komisija dirnula samo na dva mjesta, i to u pisanju muslimanskih imena i u pitanju prezenta glagola *stiskati*, *pritiskati*. Kao što sam obavijestio čitaoc »Jezika« u 3. broju prošloga godišta na str. 67., najprije je bilo zaključeno, da se u našim muslimanskim imenima, kao što su *Edhem*, *Subhija*, *Midhat*, ne će u pismu provoditi asimilacija po zvučnosti, ali je taj zaključak na temelju mišljenja sarajevskih orijentalista promijenjen u tom smislu, da ta imena treba smatrati udomaćenima i ponašenima, pa ih je bolje pisati s provođenjem asimilacije u obliku

*Ethem*, *Suphija*, *Mithat*. A što se tiče prezenta glagola *stiskati*, *pritiskati*, donesen je zaključak, da se pored prezenta *stiskam*, *pritiskam* mogu u književnom jeziku upotrebljavati i prezenti *stišćem*, *pritišćem*, koji su se na zapadnom području znatno proširili. Taj je zaključak sličan već prije donesenom zaključku o prezentu glagola *pljeskati*, koji glasi *pljeskam* i *plješčem*. Ovo je *šč* u oba slučaja nastalo kao rezultat glasovnih promjena izazvanih palatalizacijom, disimilacijom i jotacijom, slično kao i u zbirnim imenicama *liješće*, *triješće* prema općim imenicama *lijeska*, *trijeska*.

Pošto je dakle usvojila obje stilizacije, ije-kavsku i ekavsku, Pravopisna je komisija zaključila, da se te stilizacije umnože i razasalju na diskusiju naučnim i stručnim društvima i ustanovama. Objе pravopisne stilizacije poslat će se na uvid i mišljenje Jugoslavenskoj akademiji znanosti i umjetnosti u Zagrebu, Srpskoj akademiji nauka u Beogradu, Naučnom društvu u Sarajevu, Univerzitetu u Beogradu, Sveučilištu u Zagrebu, Univerzitetu u Sarajevu, Matici Srpskoj i Matici Hrvatskoj, Savezu književnika

Jugoslavije, Društvu književnika Hrvatske, Srbije, Bosne i Hercegovine i Crne Gore, Udruženju nastavnika tih četiriju republika, Udruženju novinara četiriju republika, Udruženju za srpskohrvatski jezik u Beogradu, Sarajevu i Titogradu, Hrvatskom filološkom društvu u Zagrebu, Slavističkom društvu Srbije, Društvu prevodilaca svih četiriju republika, Odboru za prosvjetu FNRJ u Beogradu i Savjetima za prosvjetu i školstvo četiriju republika. Središnjice će dakako razaslati tekstove i svojim glavnim podružnicama. Osim toga tekst će se pravopisa poslati i Predsjedniku Republike, predsjedniku Narodne skupštine, predsjednicima Skupštine, odnosno Sabora četiriju republika i predsjednicima Izvršnog vijeća Srbije, Hrvatske, Bosne i Hercegovine i Crne Gore.

Zaključeno je, da diskusija traje dva mjeseca nakon primitka teksta, a eventualne primjedbe i obrazloženi prijedlozi diskutantata slat će se sekretarijatu Pravopisne komisije pri Matici Srpskoj u Novom Sadu i pri Matici Hrvatskoj u Zagrebu. Kada sekretarijat Pravopisne komisije u Zagrebu i Novom Sadu razredi sve te obrazložene primjedbe i prijedloge, Pravopisna će se komisija još jednom sastati, i to u Beogradu, da razmotri pridošli materijal i u potpunoj kompetenciji donese posljednju odluku. Poslije te sjednice pravopis će se, zajedno s pravopisnim rječnikom, predati u štampu u dva istovremena izdanja: ijekavsko i latinicom u Zagrebu i ekavsko i ćirilicom u Novom Sadu.

Umnožavanje tekstova i sama diskusija trajat će nekoliko mjeseci, a u to isto vrijeme priređivat će se prema izrađenim pravilima pravopisni rječnik, koji će biti omašan, jer će pored pravopisne problematike obuhvatiti i akcenatsku problematiku i jer se ne će zadržati samo na prostonarodnom rječničkom blagu, nego će obuhvatiti i stručne i naučne riječi i izraze. Prema akcenatskim načelima, koja je utvrdila Pravopisna komisija na pretposljednem sastanku, tekst pravopisnog rječnika priredit će uži odbor (prof. Belić, prof. Hraste i prof. Vuković) i podnijeti ga na odobrenje Pravopisnoj komisiji, koja će ga razmotriti i

usvojiti na sastanku u Beogradu u mjesecu lipnju 1958. Tako brzo moći će se rječnik izraditi samo zato, što je već bio započeo u Pravopisnoj sekciji Hrvatskog filološkog društva u Zagrebu prije nekoliko godina.

Kao autor čitavog pravopisa bit će označena Pravopisna komisija, a kao izdavači Matica Hrvatska i Matica Srpska. Isti će izdavači izdati i manje, školsko izdanje pravopisa, i to prema direktivama autora.

Kao što se po iznesenom vidi, rad je na velikom pravopisu prilično opsežan i zamršen, pa se samo tako može razumjeti, što se protegao i na dulje vrijeme, nego se očekivalo.

Ljudevit Jonke

#### OZNAČIVANJE IZGOVORA STRANIH IMENA U ŠTAMPI

Kao što je poznato, »Vjesnik u srijedu« započeo je s praksom davanja izgovora stranih imena i naziva u zagradama neposredno iza njih. Praktičniji način, t. j. njegovo donošenje na kraju članka, izgleda, da je napušten. Međutim, još je veća šteta, što se i izgovor, koji se ovako donosi (u posljednje vrijeme sve nemarnije i nedosljednije) daje na prilično nepraktičan način.

Čitaocima ne ćemo naime nimalo pomoći, ako im nakon imena poznatog glumca *Leslie Howarda* napišemo u zagradi *Howard* (»Vjesnik u srijedu«, 22. I. 1957.) umjesto pravilnog (premda naravno pojednostavljenog) *Haward* — a konačno, moglo se je dodati i *Lezli*, da se ne bi, kao što se i radi, čitalo krivo *Lesli*. U istom broju nalazimo i *Humphrey Bogart* kao *Hemfri*, umjesto pravilnog *Hamfri*; *Bette Davis* kao *Devis*, umjesto *Dejvis*; *Clark Gable* kao *Gebl*, umjesto *Gejbl*. Neki će vjerojatno braniti oblike *Devis* i *Gebl* kao »uobičajene« i »već usvojene«, dok će *Dejvis* i *Gejbl* smatrati »pedantnim«. Ako bismo to prihvatili, našli bismo se, međutim, ubrzo pred velikim brojem sličnih slučajeva, koje bi jednako trebalo prihvaćati (i oblik *Hemfri*, ma da potpuno pogrešan i neprihvatljiv, ne bi ostao bez branilaca kao »već usvojen« oblik) — tako da bi se naše poučavanje i ispravljanje